

**COURS DE FRANÇAIS GRATUITS**

**FREE FRENCH CLASSES**

**CURSOS DE FRANCÉS GRATUITOS**



**Association Française en Jeu**

# **Lausanne**

## **Rapport d'activités 2010**



Place Pépinet 2  
1003 Lausanne

Tél. 021 329 04 49  
Fax 021 329 04 77

E-mail  
[lausanne@francaisenjeu.ch](mailto:lausanne@francaisenjeu.ch)

**KURSI I GJUHËS FRENGE FALAS**

**KURS FRANCUSKOG BESPLATAN**

**BEDAVA FRANSIZÇA KURSU**

**CURSO DE FRANCÊS GRÁTIS**

# Introduction

2010 a été une année de stabilité et de renforcement de nos activités à Lausanne. Stabilité de notre offre de cours (nombre et type de cours), du nombre de formateurs et formatrices, du nombre d'apprenants et d'apprenantes. Le profil type de notre public ne change par ailleurs pas (une femme originaire d'un pays d'Europe de 26 à 45 ans). Cette stabilité ne doit pour autant pas cacher le renforcement de l'association sur plusieurs points. Nous avons donné un plus grand nombre d'heures de cours et les heures suivies par nos participants a également pris l'ascenseur. Ceci est notamment dû a une organisation interne de plus en plus performante (gestion des permanences et des listes de cours, réflexion sur l'absentéisme, encadrement et aide aux bénévoles renforcée, etc.). Nous avons également créé un second cours d'alphabétisation pour personnes non-francophones pour mieux répondre à la demande croissante pour ce type de personnes. Parallèlement, le partenariat avec la Ville de Lausanne s'est également défini de manière plus précise par un travail d'échange et d'analyse sur les prestations et les relations contractuelles.

Si on constate une relative stabilité, nous voyons tout de même une augmentation de la demande de cours et une augmentation de nos listes d'attente. Certes nous mettons un point d'honneur à tenter de répondre aux besoins. Mais les limites existent et se font sentir : malgré plus de 6 cours à l'extérieur des murs de Pépinet, malgré des cours dans les quartiers, nous n'avons pas davantage de locaux à disposition ; la prise en charge d'un plus grand nombre de cours signifie aussi une augmentation du nombre de formateurs, ce qui entrainerait une plus grande sollicitation de l'équipe d'encadrement. En outre, les trois formations de formateurs que nous organisons par année ne permettent guère de former plus d'une vingtaine de nouveaux enseignants pour la région Lausanne.

Nous devons donc nous poser la question : jusqu'où voulons-nous nous agrandir ? Quelle association voulons-nous demain ? C'est le plus grand défi de Français en Jeu pour ces prochaines années.

Si vous souhaitez des renseignements plus généraux sur l'association, vous lirez le rapport cantonal, et si vous êtes intéressés par les activités d'une région en particulier, chacune d'elle a rédigé son propre rapport. Tous ces documents sont également disponibles sur notre site web : [www.francaisenjeu.ch](http://www.francaisenjeu.ch)

## Réalisations et activités 2010

L'année 2010 se caractérise par un grand nombre de développements et de confirmations dans des projets démarrés en 2009. De tous les objectifs fixés en 2009, certains ont pu être atteints en 2010 – notamment en ce qui concerne le cours d'alphabétisation, le projet «La Suisse en Jeu», et les développements dans la démarche qualitative interne –, d'autres ont été précisés et discutés pour voir la suite de leur développement en 2011. La région Lausanne a profité de cette année de confirmations pour poser ou redéfinir un certain nombre de cadres et de concepts, et pour entamer des réflexions de grande importance pour l'avenir, par exemple autour de l'encadrement des bénévoles.

L'offre en cours d'alphabétisation a été consolidée, autant au niveau de l'organisation que sur le plan pédagogique. En janvier 2010, pour faire face à un nombre croissant de demandes en alphabétisation, nous avons lancé un deuxième cours qui est venu confirmer le succès du premier. Une vingtaine de personnes peu scolarisées et débutantes en français ont donc pu suivre en 2010 un cursus spécifique adapté à leurs besoins. Les deux cours sont assurés par une nouvelle formatrice, Annick Mello Spano, dont l'expérience en didactique du français langue étrangère a permis de compléter la réflexion sur la démarche pédagogique adéquate.

L'ouverture d'un deuxième cours d'alphabétisation a permis de regrouper les participants selon leurs acquis en français et en lecture/écriture. Ainsi, nous avons distingué plusieurs niveaux d'alphabétisation, du niveau 1 (une personne qui n'a jamais été à l'école et qui ne sait pas tracer des lettres) au niveau 3 (une personne qui peut écrire, mais très lentement et avec beaucoup de difficultés dès qu'elle est confrontée à un mot inconnu). Les deux cours donnés en 2010 correspondent respectivement au niveau «alphabétisation 2» et «alphabétisation 3». L'approche pédagogique utilisée correspond aux méthodes usuelles en classe de français langue étrangère (approche communicative, comme dans tous les cours de Français en Jeu). En ce qui concerne l'enseignement de la lecture et de l'écriture, les approches d'apprentissage global et syllabique ont été maintenues et développées par la formatrice. En juin 2010, nous avons été approchés par le Centre de compétence pour la Formation dans l'exécution des peines, et notre formatrice des cours d'alphabétisation a été invitée à présenter son approche au cours d'une formation à Fribourg.

Le matériel d'évaluation spécifique au cours d'alphabétisation a également subi des développements importants en 2010. En juin, une évaluation de satisfaction a été menée dans les deux groupes, afin de mesurer l'adéquation des objectifs de cours. Il en est ressorti qu'un certain nombre de participants souhaitaient un apport plus poussé sur le français oral: ces remarques ont confirmé que nos cours d'alphabétisation doivent avant tout se présenter comme des cours de français langue étrangère. L'outil d'évaluation des acquis a été amélioré pour correspondre aux trois niveaux d'alphabétisation que nous avons distingués. L'utilisation de cet outil d'évaluation en fin d'année 2010 a permis de vérifier qu'une majorité des apprenants dans les deux cours d'alphabétisation avait effectué des progrès remarquables.

Une autre offre qui a trouvé la confirmation de son succès en 2010 est celle des cours dits «spécifiques». Il s'agit de cours hebdomadaires qui permettent aux apprenants d'obtenir un appui dans un domaine particulier de l'apprentissage. Nous avons mis en place un cours de phonétique, deux cours de français écrit (A1 et A2), et un cours de français sur la Suisse. Ces cours ont été très demandés en 2010, si bien que nous envisageons d'ores et déjà de compléter l'offre en 2011 avec un cours spécifique de français oral. Le cours de français sur la Suisse a d'ailleurs été l'occasion d'utiliser pour la première fois le matériel pédagogique de «La Suisse en Jeu» (cf. rapport cantonal), développé en 2010 par une collaboratrice de Français en Jeu Lausanne, Sarah Grosjean Dia. Les expériences acquises dans le cours de français sur la Suisse ont permis de réajuster la réflexion pédagogique quand c'était nécessaire, afin que le matériel final corresponde bien aux besoins du groupe cible. Enfin, la participation de la responsable pédagogique de Français en Jeu Lausanne, Myriam Schleiss, a abouti à la rédaction d'un guide à l'intention du formateur, résumant ainsi l'approche choisie pour «La Suisse en Jeu».

En 2010, nous avons souhaité donner une importance particulière à un des fondements de l'association: le bénévolat. Avec plus de 45 bénévoles actifs en 2010 à Français en Jeu Lausanne, le bénévolat reste ce «cœur battant» qu'il a toujours été dans l'association. Le fait que l'association ait grandi considérablement ces dernières années, avec les nouvelles exigences que cela comporte, est un défi de taille pour le bénévolat. Afin que le travail de nos enseignants bénévoles puisse rester une source de plaisir et d'enrichissement pour eux-mêmes ainsi que pour les participants aux cours, l'association se doit d'assurer un encadrement de qualité. Nous avons questionné cet encadrement sous toutes ses coutures, et nous avons défini plusieurs angles d'approche pour des améliorations et des simplifications. Ces dernières se situent notamment aux niveaux pédagogique, organisationnel, et relationnel. Parmi les points principaux retenus, une attention particulière sera portée à l'avenir sur l'offre de formation continue destinée aux enseignants bénévoles, sur les possibilités de rencontres et d'échanges entre les bénévoles, ainsi que sur la qualité des contacts et des informations entre l'équipe bénévole et l'équipe salariée. Les premiers signes visibles de cette réflexion globale entamée en 2010 ont été la mise en place de trois séances d'échange de pratiques entre bénévoles, l'organisation d'une soirée annuelle des bénévoles, l'existence d'une nouvelle permanence pédagogique mensuelle destinée aux bénévoles, la création d'un questionnaire d'évaluation de satisfaction des bénévoles. Les projets se poursuivront en 2011, et la réflexion sur un bénévolat de qualité – autant pour les bénévoles eux-mêmes que pour nos apprenants – ne cessera d'être une constante dans les préoccupations de l'association.

L'année 2010 a vu le départ de la fondatrice des cours Apprendre l'école: Edith Naegele a quitté l'association après 10 ans d'engagement afin de reprendre d'autres activités professionnelles. Deux nouvelles formatrices ont été engagées : Olivia Zürcher a repris le cours du collège de Boissonnet en janvier 2010, tandis que Sarah Grosjean a remplacé Edith Naegele au cours du

collège de Bellevaux en septembre 2010. Suite à ces changements, mais aussi dans le cadre des réflexions menées dès 2009 au sujet des cours de proximité, des réunions de secteur ont été organisées et le concept «Apprendre l'école» a été revu et augmenté.

Les cours semi-intensifs ont également subi des modifications en prévision de l'année 2011. La nouvelle organisation annuelle des cours a entraîné des adaptations pour les deux semestres des cours semi-intensifs. Le cours qui se terminait auparavant fin février se termine dès fin 2010 en décembre. Suite à cela, les deux semestres du cours semi-intensifs n'auront pas tout à fait la même durée. Nous avons donc dû adapter les objectifs de ces cours afin de compenser la différence de durée. En même temps, nous pourrions garantir dès 2011 le cours semi-intensif de niveau avancé (B1) sur deux semestres au lieu d'un seul.

L'expérience de Français en Jeu dans le domaine des cours de français pour les migrants a été reconnue de diverses manières en 2010 même au-delà des frontières cantonales. Le CPI (Centre de perfectionnement et d'informatique) de Fribourg a fait appel à Français en Jeu pour une intervention dans leur nouveau cursus de formation pour les enseignants de français. Nous avons pu y donner deux demi-journées de formation sur le thème du jeu, avec une présentation du matériel de «La Ville en Jeu». Par ailleurs, l'Institut du plurilinguisme de Fribourg a pris contact avec notre association dans le cadre d'un mandat que leur avait confié l'ODM: il s'agissait de faire l'inventaire des besoins des migrants dans l'apprentissage de la langue d'accueil. Les participants aux cours semi-intensifs de Lausanne ont participé à cette enquête dont les résultats ont confirmé les premières impressions des personnes en charge du projet.

## Les cours à Lausanne en 2010

Les cours en 2010 – cadre CIFEA	Nbre de cours	Nbre de participants	Heures de cours données	Heures de cours suivies
Cours hebdomadaires : cours de FLE, 2h/semaine, donnés par des bénévoles, A à B2 du CECR	48	763	3'316	20'931
Cours semi-intensifs : cours de FLE, 6h/semaine, A à B1 CECR	4	111	804	5'706
Cours de préparation à la certification DELF, 4h/semaine (voire plus), A.1.1 à B2	5	85	812	5'382
Apprendre l'école, cours de FLE orienté sur le système et le matériel scolaire, 1h30/semaine, A à A.2.1	5	62	306.25	1'671.75
Cours d'alphabétisation pour personnes non-francophones, 4h/semaine	2	27	300	2260
Total	64	1048	5'538.25	35'950.75

Au total 748 personnes différentes ont suivi nos cours financés par la Ville de Lausanne dans le cadre CIFEA. Certaines personnes ont suivi plus d'un cours. Les cours hebdomadaires sont donnés à Pépinet ; cependant, un certain nombre de cours ont eu lieu à l'extérieur de nos locaux, comme au collège de Villamont, le soir ; d'autres ont été organisés dans des quartiers de la ville, comme à Bellevaux, à la Bourdonnette, aux Boveresses, dans le quartier des Faverges, celui de Malley, mais aussi à Prélaz.

Sur le plan du personnel salarié de la région, plusieurs changements ont eu lieu. Nous avons tout d'abord vu partir Edith Naegele Hoesli, qui enseignait depuis presque dix ans à Français en Jeu, notamment dans les cours Apprendre l'école dont elle est la créatrice avec Monique Turki. Pour la remplacer aux cours semi-intensifs, nous avons vu arriver Valeria Veronesi, qui était déjà active comme bénévole dans les cours hebdomadaires de la région. Annick Mello Spano nous a rejoints comme formatrice des deux cours d'alphabétisation pour personnes non-francophones. Sarah Grosjean et Olivia Zürcher ont intégré l'équipe des cours Apprendre l'école. Notons également que Christiane Spahr, qui avait laissé sa place à Madame Zürcher dans le cours Apprendre l'école de la Bourdonnette, l'a remplacée pendant son congé maternité. En outre, plusieurs bénévoles ont mis fin à leur activité, et d'autres sont arrivés (cf. remerciements).

## Commentaires sur les statistiques 2010

Voici les principaux enseignements des statistiques de la région (on peut trouver des chiffres complets dans le rapport d'activités de l'association) :

- Statu quo quant au nombre de personnes qui ont suivi nos cours dans le cadre CIFEA (750 en 2009). Aucun cours hors de ce cadre n'a été donné en 2010 à Lausanne.
- 4 personnes sur 5 qui suivent nos cours sont des femmes (581)
- 68% des personnes qui suivent nos cours ont entre 26 et 45 ans.
- 1 apprenant sur 2 est sans emploi ou travaille dans le cadre du foyer familial.
- $\frac{3}{4}$  de nos apprenants ont un permis B ou C, voire sont suisses.
- Presque la moitié des participants (47%) provient d'un pays européen. C'est une augmentation très significative par rapport à 2009 (34%) et les années précédentes. Pour le reste, 24% vient d'Amérique du Sud, 12% d'Afrique et 24% d'Asie/Proche et Moyen-Orient.

Dans le cadre de la CIFEA, nos enseignants ont donné plus de 5'538 heures de cours (+ 500 heures), et les bénéficiaires ont suivi 35'950 heures de cours (environ 48 heures de cours par personne en moyenne, donc une légère augmentation), soit plus de 4'000 heures de cours de plus qu'en 2009 !.

## Projets et perspectives pour 2011-2012

Dans le cadre de la réflexion autour de la qualité de notre offre, un point particulier fera l'objet de nouveaux développements en 2011. Nous ne disposons pas, jusqu'à présent, d'un outil d'évaluation adapté de la satisfaction des participants au cours. En effet, un tel outil est difficile à mettre en place au vu de la diversité de notre public et des difficultés de communication en français qu'il rencontre. En 2010, nous avons testé un outil d'évaluation de satisfaction dans les cours d'alphabétisation et dans les cours hebdomadaires de quartier. Ces deux essais ont donné des informations pertinentes aux responsables de secteur. Nous souhaitons donc étendre ces outils à l'ensemble de nos cours d'ici juin 2011, avec des questionnaires adaptés aux possibilités des apprenants. Les réponses reçues dans le cadre de cette évaluation nous permettront de réfléchir au développement de nos cours grâce à une meilleure prise de conscience des besoins et des attentes de notre public.

De manière générale, nous souhaitons pouvoir continuer à présenter une offre de cours la plus complète possible selon nos moyens et en partenariat avec la Ville de Lausanne, mais aussi avec le Canton de Vaud et la Confédération (par l'intermédiaire du Bureau cantonal à l'intégration et à la prévention du racisme – BCI).

## Remerciements

Nous tenons tout d'abord à remercier tous les bénévoles qui ont œuvré pendant cette année comme formateurs, aux permanences d'inscriptions et au Centre de ressources : Abbet Inmaculada, Andrist Mireille, Aouini Clémence, Benninger Danièle, Berrada Muriset Saïda, Bianchi André, Blanc-Maillard Marinette, Bui-Nguyen Dai, Cavin Géraldine, Chapuis Catherine, Combey Béatrice, Collet Yvonne, Cornuz Fabienne, Dénervaud Marie-Claude, Despont Véronique, Destrebecq Anne, Durussel Laurie, El Khalifa Karim, Favez Françoise, Favre Marie-Claire, Feihl Sylvie, Garin Anne, Gerber Almeida Linda, Gersbach Marie-Claude, Gillet Isabelle, Grandchamp Evelyne, Grégoire Laurent, Herdina Inga, Hongler Christine, Jaquier Michèle, Jeanmaire Françoise, Kandaouroff Daniel, Le Gouara Madaci, Martin Judith, Masson Adrianita, Masson Françoise, Meister Christine, Meyer Geneviève, Meylan Martine, Mischler Marie-Jeanne, Oberholzer Madeleine, Palthey Claire, Pécoud Catherine, Petitpierre Marie-Claude, Pongelli Silvia, Rabemanantsoa Nadine, Riem Sophie, Romano Lara, Rossier Josiane, Savary Janine, Sawka Alice, Sayad Louisa, Schwab Véronique, Serrant Fabienne, Sommer Marlène, Steiner Joëlle, Stierli Myriam, Suillot Josette, Turrisi Anne-Claude, Vaney Ingrid, Veronesi Valeria, Vincent-Desrochers Isabelle, Viredaz-Bader Heidi.

Les collaboratrices et collaborateurs salarié-e-s :

Abbet Inmaculada, Amy Laurent, Balzli Yvette, Bättig Pilar, Bürkhalter Michaela, Cabassu Loredana, Fage Agnès, Ghiorgis Amete, Grosjean Sarah, Mello Spano Annick, Moldovan Flora, Naegele Hoesli Edith, Romano Lara, Schleiss Myriam, Spahr Christiane, Vernier Danielle, Veronesi Valeria, Zürcher Olivia.

Pour leur soutien, financier et pédagogique, pour leurs conseils aussi, notre gratitude va en tout premier lieu à la Commune de Lausanne :

plus particulièrement la Direction de la sécurité sociale et de l'environnement (DSS+E), Monsieur Jean-Christophe Bourquin, Conseiller municipal, Monsieur Michel Cornut, chef du Service social Lausanne, Monsieur François Felix, Chef du domaine prestations spécialisées et Madame Belinda Meier, Adjointe administrative chargée de la formation des adultes remplacée en cours d'année par Monsieur Daniele Beltrametti, ainsi que Madame Gabriela Amarelle, Déléguée à l'intégration de la Ville de Lausanne (au Bureau lausannois pour l'intégration des immigrés, BLI)

mais également la Direction de l'enfance, de la jeunesse et de l'éducation (DEJE), Monsieur Oscar Tosato, Conseiller municipal, Monsieur Gérard Dyens, chef du service des écoles primaires et secondaires, ainsi que les directions et les enseignants des bâtiments concernés par nos cours Apprendre l'école, les collèges de la Barre, de Boissonnet, Bourdonnette, Entre-Bois et Prélaz

au canton de Vaud, plus particulièrement le Département de l'intérieur, Monsieur Philippe Leuba, chef du Département, et Madame Magaly Hanselmann, coordinatrice en matière d'intégration des étrangers et de prévention du racisme

à la Loterie Romande

aux associations de la CIFEA:

CEFIL-Le Relais, Centre Femmes-Appartenances, Corref et Lire & Ecrire.

Vous reconnaissez ainsi la qualité des prestations que nous offrons à nos bénéficiaires. C'est aussi un témoignage de l'utilité de notre institution.

Laurent Amy et Myriam Schleiss, avril 2011

Avec le soutien de

L a u s a n n e



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD  
Département fédéral de justice et police DFJP

**Bundesamt für Migration BFM**  
**Office fédéral des migrations ODM**

Avec le soutien de la

